

宮澤賢治
不輸給雨

宮澤賢治 短篇作品選

田建國 譯

◀▶ 日漢對照有聲版

目録

譯者導讀 宮澤賢治の生平 / 001

雨にも負けず / 004

不輸給雨 / 005

譯者賞析 《不輸給雨》 / 008

どんぐりと山猫 / 014

橡子與山猫 / 015

譯者賞析 《橡子與山猫》 / 040

注文の多い料理店 / 044

要求多多的餐館 / 045

譯者賞析 《要求多多的餐館》 / 068

オツベルと象

—ある牛飼いがものがたる— / 072

奧茨貝爾與大象

—聽牛倌講故事 / 073

譯者賞析 《奧茨貝爾與大象》 / 096

猫の事務所

—ある小さな官衙に関する幻想— / 098

貓的事務所

—關於一個小官衙的幻想 / 099

譯者賞析 《貓的事務所》 / 122

よだかの星 / 126

夜鷹星 / 127

譯者賞析 《夜鷹星》 / 146

セロ弾きのゴーシュ / 148

拉大提琴的戈什 / 149

譯者賞析 《拉大提琴的戈什》 / 194

譯後記 / 198

宮澤賢治的生平

從年譜¹上看，宮澤賢治生於 1896 年（明治 29 年）8 月 1 日，卒於 1933 年（昭和 8 年）9 月 21 日，享年 38 歲。

宮澤賢治出生在日本岩手縣稗貫郡花卷川口町（現花卷市豐澤町）的一個舊衣當舖家庭。他是家中長子，下面還有一個妹妹和三個弟弟。

賢治四歲開始跟着父親參加佛教講習會，據說還背誦過真宗教典，受佛教影響頗深，導致他一生向佛，積極參與佛教活動。他所理解的佛的精神在相當程度上反映在他的整個人生和文學創作之中。他逝世後葬於故鄉花卷町的真宗安靜寺，後改葬日蓮宗身照寺，取戒名「真金院三不日賢善男子」。

他曾經把《國譯妙法蓮華經》當作自己的遺言贈送給弟弟清六，並在卷末寫道：「合掌！我畢生的工作就是將此經送到你的手上，願你接觸到其中的佛意而入無上道²——昭和 8 年

1 《宮澤賢治年譜》，恩田逸夫、奧田弘編，原載豪華版《日本文學全集（第 16 卷）：高村光太郎 宮澤賢治集》，講談社，昭和 53 年 8 月第一版第十八次印刷。

2 無上道，佛教用語，指成佛的法門。《法華經·方便品》：「於諸菩薩中，正直捨方便，但說無上道。」

9月21日，臨終之日，宮澤賢治」。評論家龜井勝一郎讀後感慨地指出：賢治把弘揚佛教當作了自己畢生的事業，竟至於放棄自己一生所創作的作品都在所不惜³。

賢治8歲上學，進過家鄉的小學、盛岡中學、盛岡高等農林學校。農林學校是他的最高學歷。其間，他不但對童話、昆蟲標本、礦物採集、短歌創作、參禪禮佛等興趣濃厚，愛好頗深，還多次到各地進行修學旅行和參觀，開闊視野，增長見識，並經歷了戀愛的苦悶。農校畢業後，他進入本校研究科，師從關豐太郎博士學研土壤肥料。農校的經歷，是他終生從事農業指導、肥料設計（諮詢）工作的濫觴。

賢治一生從事過若干職業，當過母校實驗輔導員、幫助過家業、做過農校教諭、幹過農業指導、開過肥料設計事務所、做過肥料設計等。

他喜歡音樂，經常現場聆聽音樂會、觀看戲劇，甚至學過一段時間大提琴。他喜歡戲劇，寫過劇本，並指導過學生演話劇。他關心農民文藝，組織過鄉村音樂會，向農民講授過文藝，甚至寫出了《農民文藝概論綱要》《農民藝術的興隆》。

但不論賢治身在何處、從事何事，都阻止不了他的文學創作慾望和靈感。他很早就萌發了文學興趣，14歲前後開始短歌創作，22歲前後還在學校當學生的時候就開始發表短歌、宗教寓言等作品。從那以後，文學創作伴隨了他不長的整個生涯。他創作發表了很多詩、童話等文學作品。

3 見前注《高村光太郎 宮澤賢治集·作品解說》。

儘管如此，我們從年譜中看出，賢治並不像日本其他文學大家如夏目漱石、森鷗外、芥川龍之介等那樣具有顯赫的學歷和人生經歷。他雖然也去過大都市，但幾乎一生都周旋在農村和小城鎮。在他的文學生涯中，除了跟高村光太郎見過一面外，再也沒有與任何文學大家、著名編輯等有過交往，同他經常投稿並發表作品的《銅鑼》雜誌的經營者草野心平都未曾晤面。甚至連他的很多重要作品都是自費出版的，傳播範圍極為有限。因而，賢治生前在日本文壇默默無聞，賢治文學作品的價值也一直像一塊被埋沒的真金一樣，無法放出熠熠光輝。

賢治這樣的文學之路，與像他一樣享有同樣聲譽的同時代其他文學家大相徑庭，成為日本文學史的一個特例。

賢治生前體弱，19歲時患鼻疾做過手術，得傷寒病住過醫院。妹妹的去世又給他的身心以巨大打擊，很久才慢慢平復。他長年悉心工作，幫助農戶，艱苦創作，並不辭勞苦地從事宗教活動。奔波勞累使得賢治原本羸弱的身體迅速衰弱。終於在33歲那年8月，賢治積勞成疾，患上肋膜炎，臥病在父母家中。以後，病情反反覆覆，拖到38歲那年又出現了急性肺炎的症狀。未幾，賢治的病情急轉直下，竟至不治。

賢治去世後，他的很多作品被整理出版，這才彰顯了賢治作品原有的偉大文學價值和歷史價值，引起了世人的關注和崇敬，給了他應有的崇高文學地位和歷史榮譽。

あめ ま
雨にも負けず

あめ ま
雨にも負けず
かぜ ま
風にも負けず
ゆき なつ あつ ま
雪にも夏の暑さにも負けぬ
じょうぶ
丈夫なからだをもち
よく
慾はなく
けつ おこ
決して怒らず
しず わら
いつも静かに笑っている
いちにち げん ま んごう
一日に玄米四合と
みそ すこ やさい た
味噌と少しの野菜を食べ
あらゆることを
じぶん かんじょう い
自分を勘定に入れずに
よく み き わ
見聞きし分かり
わす
そして忘れず
の はら まつ はやし かげ
野原の松の林の陰の
ちい かや こ や
小さな萱ぶきの小屋にいて
ひがし びょう き こども
東に病気の子供あれば

不輸給雨

不輸給雨
不輸給風
不輸給冬天的寒雪和夏天的酷暑
有一副結實的身板
沒有慾望
絕不發火
總是靜靜地微笑
每天吃四合¹糙米
味噌²醬和一點點蔬菜
任何事情
都不把自己摻和進去
好好看好好聽好好去理解
而且不忘記
住在原野松林樹蔭下的
小草房裡
東頭有孩子病了

1 合 (gō)：容積單位，十合為一升。

2 味噌：黃豆經發酵做的醬，日本傳統食品之一。

い かんびよ
行って看病してやり
にし つか はは
西に疲れた母あれば
い いね たば お
行ってその稲の束を負い
みなみ し ひと
南に死にそうな人あれば
い
行ってこわがらなくてもいいといい
きた けん か そ しょう
北に喧嘩や訴訟があれば
つまらないからやめろといい
ひ どり と き なみだ なが
日照りの時は涙を流し
さむ なつ ある
寒さの夏はおろおろ歩き
みんなにでくのぼーと呼ばれ
ほ
褒められもせず
く
苦にもされず
そういうものに
わたしは
なりたい

就去看護他
西頭有母親累了
就去幫她背稻捆
南頭有人快死了
就去叫他別害怕
北頭有人打架打官司
就勸他們無聊別鬧了
早天落淚
寒夏徘徊
被人叫做傻瓜
不得別人表揚
也不讓別人痛苦
我就想當一個
這樣的人

《不輸給雨》

賢治去世後，人們整理他的遺作時，在他的筆記本上發現了不少未經雕琢的詩稿。唯其未經雕琢，我才認為這些作品更真實地反映了賢治的內心世界。賢治最為著名的詩篇《不輸給雨》就是其中的一篇。這篇詩作在日本文學史上享有崇高的地位和聲譽，並對後代產生了巨大的影響。

這首詩被發現的時候沒有題目，是以《選自手賬·十一月三日（不輸給雨）》為標題發表並被選進一些文學全集和文學大系的。後來，人們把詩篇的第一句「不輸給雨」當作了全詩的題目。

現在，讓我們欣賞賢治的這首名詩³吧。

不輸給雨

不輸給風

不輸給冬天的寒雪和夏天的酷暑

這是迎接大自然挑戰，決心戰勝四季嚴酷環境的宣言，是

一個弱者渴望自強的表白，是賢治不屈性格的樸素表達。

有一副結實的身板

賢治自幼體弱，每到需要體力的時候，每次受到病痛折磨的時候，他無不渴望自己能有一副健康結實的身板。這句詩表達了賢治對健康的嚮往。

沒有慾望

絕不發火

總是靜靜地微笑

賢治一生心地善良，無私無慾，和藹待人，卻還要不斷地告誡自己。我從中看到了一種律己的虔誠。

每天吃四合糙米

味噌醬和一點點蔬菜

賢治出生在鄉村小鎮，家境一般，從小生活簡樸，這讓他養成了不尚奢侈的良好習慣。他收入菲薄，卻拿出許多金錢

³ 本作品選實際上只收了該詩的前半部分。

做了很多事情，不但自費出版了一些重要作品，還為佛教的傳播、藝術的推廣做了很多工作，為鄉人們做了很多好事善事。

任何事情
都不把自己摻和進去
好好看好好聽好好去理解
而且不忘記

作為一個詩人、作家，對任何事物保持客觀的立場和洞察力是非常重要的，在此基礎上的獨立思考和產生獨特認識也很重要。這些不但為賢治的文學創作帶來了源自生活的體驗、素材和靈感，還構成了他為人處事的基礎。

住在原野松林樹蔭下的
小草房裡

賢治簡樸的生活習慣、喜歡安靜獨處的生性和對鄉村的熱愛，在這兩句詩裡表現得淋漓盡致。

東頭有孩子病了

就去看護他
西頭有母親累了
就去幫她背稻稈
南頭有人快死了
就去叫他別害怕
北頭有人打架打官司
就勸他們無聊別鬧了

東南西北，普天之下，大凡百姓，哪裡沒有生老病死，哪裡不會遇到困難，哪裡沒有磕磕碰碰？看到鄉親們的這些不幸，賢治沒有事不關己，高高掛起，沒有避而遠之，作壁上觀，而是本着美好願望，帶着一顆善良之心，積極行動去幫助他們。他沒有豪言壯語，也不好高騖遠，但卻一片真情。詩中雖然只點出了幾件日常小事，卻極具代表性，充分表現了賢治兼濟天下的心胸和普度眾生的情懷。

早天落淚
寒夏徘徊

在自己力所不逮，無法幫助人們擺脫自然災害的時候，賢

治同情落淚，痛苦徘徊。這是何等悲天憫人的高尚情操啊！這也是生長在農村的他對靠天吃飯的農民生活發出的無奈之歎。落淚、徘徊是生活給賢治帶來的痛苦。

被人叫做傻瓜
不得別人表揚
也不讓別人痛苦

率真樸實的為人，不計名利得失的人格，顧及他人的品行，讀來讓人感動。

我就想當一個
這樣的人

賢治表達了自己的人生理想和做人的終極目標。

全詩通篇沒有觀念的空洞表述和刻意的雕飾，沒有任何虛偽的表達，更沒有辭藻的華麗堆砌。詩中甘當小人物的態度十分中肯，語言平實，像在跟你聊天。然而，詩中表現的高尚的人格魅力卻無時無刻不在打動我的心。讀後使我想起的不但是賢治作品樸實無華的風格，更有他 38 歲去世前五年的一樁事情。那年，賢治家鄉的農戶水稻歉收，為了解決農民的實際

問題，幫助他們盡快擺脫困境，他不顧病體羸弱，風雨奔波，以致又罹患肋膜炎，不得不臥病父母家中，自此一病不起。病情時好時壞，起伏多變，最終五年後併發肺炎，英年早逝。賢治在佛教的影響下，一生善良和藹，無私無慾，悲天憫人，助人奉獻，只問耕耘不問收穫。所以，在我看來，這也是他人生的必然結局。

短短的詩篇，反映了賢治的人格和人品。

讀了這首詩後，我想藉下面這段話來概括賢治的一生：

「一個人能力有大小，但只要有這點精神，就是一個高尚的人，一個純粹的人，一個有道德的人，一個脫離了低級趣味的人，一個有益於人民的人。」⁴

賢治正是這樣一個人。他的「這點精神」，就是影響了他一生的佛的精神和在這個精神影響下產生的無私精神和忘我境界。他的死充分證明了這一點。從他的一生，尤其是他在生命的最後時期，以羸弱病軀為農民克服歉收、解決生計而風雨奔波，最終病倒去世的事實中，我看到了賢治的人生所散發出來的善良、樸素、勤奮、感恩、奉獻的人性光輝。後人給予他崇高榮譽和地位真乃實至名歸，他當之無愧！

4 見毛澤東《紀念白求恩》。

おかしなはがきが、ある土曜日^{どようび ゆう}の夕がた^{いちょう}、一郎^{いちろう}のうちにきました。

かねた一郎さま^{いちろう} 九月十九日^{くがつじゅうくにち}
あなたは、ごきげんよろしいほど、けっこうです。
あした、めんどろなさいばんしますから、おいでください。とびどうぐもたないでください。
山ねこ^{やま} 拝^{はい}

こんなのです。字はまるでへたで、墨もがさがさして指につくくらいでした。けれども一郎^{いちろう}はうれしくてうれしくてたまりませんでした。はがきをそつと学校^{がっこう}のかばんにしまつて、うちじゅうとんだりはねたりしました。

ね床^{どこ}にもぐつてからも、山猫^{やまねこ}のにやあとした顔^{かお}や、そのめんどろだといふ裁判^{さいばん}のけしきなどを考^{かんが}えて、おそくまでねむりませんでした。

けれども、一郎^{いちろう}が眼^めをさましたときは、もうすっかり明^{あか}るくなっていました。おもてにでてみると、まわりの山^{やま}は、みんなたつたいまできたばかりのようにうるうるもり

一個星期六の傍晚，一張奇怪的明信片送到了一郎家，上面寫着：

金田一郎先生：
您健康好，不錯！
明天要斷個麻煩的官司，請您來。請不要帶弓箭火銃來。
山貓 拜上
九月十九日

就是這麼個樣子。字真難看，墨汁濕乎乎的，都快沾到手指頭上了。可是，一郎卻高興得不得了。他把明信片悄悄收進上學的書包，在家裡到處歡蹦亂跳。

鑽進被窩以後，他想像着山貓那張喵喵叫的臉和那場麻煩官司的光景，很晚都睡不着。

一郎醒來的時候，天已經大亮了。他走到門外一看，周圍的山全都像剛從地底下冒出來的一般，濕漉漉地隆起，坐落在湛藍的天空下面。一郎急忙吃了飯，一個人沿着溪谷邊上的小

あがって、まっ青なそののしたにならんでいました。一郎
はいそいでごはんをたべて、ひとり谷川に沿ったこみちを、
かみの方へのぼって行きました。

すきとおった風がざあっと吹くと、栗の木はばらばらと
実をおとしました。一郎は栗の木をみあげて、

「栗の木、栗の木、やまねこがここを通らなかつたかい。」
とききました。栗の木はちょっとしずかになって、

「やまねこなら、けさはやく、馬車でひがしの方へ飛んで
行きましたよ。」と答えました。

「東ならぼくのいく方だねえ、おかしいな、とにかくもつ
と行ってみよう。栗の木ありがとう。」

栗の木はだまってまた実をばらばらとおとしました。
一郎がすこし行きますと、そこはもう笛ふきの滝でした。
笛ふきの滝というのは、まっ白な岩の崖のなかほどに、小
さな穴があいていて、そこから水が笛のように鳴って飛び
出し、すぐ滝になって、ごうごう谷におちているのをいう
のでした。

一郎は滝に向いて叫びました。
「おいおい、笛ふき、やまねこがここを通らなかつたか
い。」

滝がびーびー答えました。
「やまねこは、さっき、馬車で西の方へ飛んで行きました
よ。」

「おかしいな、西ならぼくのうちのほうだ。けれども、まあ

道兒朝上游走去。

呼地吹過一陣清風，栗子樹啪啦啪啦地往下掉果實。一
郎仰起臉望着栗子樹，問道：

「栗子樹，栗子樹，山貓從這裡過去了嗎？」栗子樹稍稍
安靜下來一些，答道：

「山貓啊，一大早就坐着馬車朝東邊兒飛奔過去啦。」

「東邊兒，那就是我要去的方向啊。好奇怪！再走走看
吧。栗子樹，謝謝啊！」

栗子樹沒有吱聲兒，又啪啦啪啦地往下掉着果實。

一郎走了一會兒，來到吹笛瀑布。吹笛瀑布，那是雪白的
岩石懸崖正中間的一個小小的洞洞眼兒，水從裡面噴湧出來，
發出笛子般的聲音，一下子變成瀑布，轟隆隆地落下山谷。

一郎衝着瀑布喊道：

「喂——喂——吹笛！山貓從這裡過去了嗎？」

瀑布吱吱地尖聲答道：

「山貓啊，剛才坐着馬車往西面跑去啦！」

「不對啊！那可是我家的方向啊！不過……再走走看吧。」